

外来词翻译方式的社会符号学分析

——析《现代汉语词典》中的英语外来词

佟颖

(黑龙江大学俄语学院, 哈尔滨 150080; 大庆师范学院外语学院, 大庆 163712)

提 要: 外来词像晴雨表一样, 时刻反映着时代的变化和社会的发展。随着我国同世界各国经济、文化交往的日益频繁, 汉语中出现许多外来词, 尤以源自英语的外来词为多。正是凭借这些外来词我们不断引进新的概念和思想, 从而丰富本族语, 促进社会、经济和文化的发展。翻译是不同民族交往的桥梁, 是外来词进入汉语的重要途径, 只有在翻译中全面考虑外来词的音、形、义以及汉字本身的特性, 才能对外来词做出较为准确的分析。社会符号学是最适宜指导翻译研究的学科, 从该角度对外来词的翻译方式加以分析、比较, 则既可给外来词的研究提供新的理论视角, 又可为外来词的翻译实践提供多种选择方式。

关键词: 《现代汉语词典》; 英语外来词; 社会符号学

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

一、引言

语言是文化的载体。当不同民族的文化相互撞击时, 语言首当其冲受到影响。词汇作为语言中最活跃的因素, 时刻反映时代的变化和社会的变迁, 民族间的文化交流自然要作用于词汇, 使其发生变化, 外来词正是这诸多变化中显眼的一种。汉语, 作为世界上最古老的语言之一, 在和其他国家或民族的交往中, 以其开放性和包容性吐旧纳新, 兼收并蓄, 出现了许多外来词, 尤以英语外来词居多。而这些源于英语的外来词在不同时期进入汉语的方式不同, 功能各异。翻译是不同民族交往的桥梁, 是外来词进入汉语的重要途径, 只有在翻译中全面考虑外来词的音、形、义以及汉字本身的特性, 才能对外来词作出较为准确的分析。本文拟从《现代汉语词典》(以下简称《现汉》)中英语外来词的翻译方式入手, 考察源于英语的外来词。

二、所占比率

笔者调查了四个版本的《现汉》(1979年、1985年、1996年修订版、2002年增补版), 在每个版本的《现汉》中源自英语的外来词都居于首位, 具体数据如下:

表1 英语外来词在《现汉》中的数量和比例

版本	1979	1985	1996	2002
词数	254	256	213	362
比率	61, 4%	61, 4%	59, 2%	70, 0%

从上表可知, 《现汉》中源自英语的外来词占外来词总数的一半以上, 其中既有普通名

词，又有专业术语，体现了英语强大的市场作用。一种语言的市场作用：一方面，取决于社会对该语言的需求，即使用该语言的人越多，它的市场作用就越大；另一方面，取决于使用该语言的国家或地区的经济实力。英国和美国在世界政治、经济和文化领域都占有重要地位，两国的这种地位足以使英语在二战后不断扩大影响并成为唯一的国际通用语，因此，来自英语的外来词在所有外来词中占据首位是毋庸置疑的。这些外来词作为纽带，在我国同世界各国经济、文化等的交往中发挥了巨大的作用。

三、翻译方式

通过对《现汉》四个版本中英语外来词的调查分析，我们认为翻译方式主要有四大类：音译，意译，形译以及综合译。

1 音译

音译——原词的语音得以保留，所用汉字仅供记录语音，字与字之间没有意义上的联系。有三种具体方式：

1.1 纯音译，把原词的语音全部保留下来的翻译方式。例词见下表：

原词	译词
ammonia	阿摩尼亚
candela	坎德拉
aniline	阿尼林
combine	康拜因

1.2 摘译，原词的语音不能完全保留，而只节选个别音节。有两种节选方式：

1.2.1 选取关键词的首字母。例词见下表：

原词	译词
DDT(dichloro-diphenyl-trichloroethane)	滴滴涕
C.C.(cubic centimeter)	西西
OPEC (Organization of Petroleum Exporting Countries)	欧佩克

1.2.2 选取若干音节。有两种情况：

(1) 选择连续音节。例词见下表：

原词	译词
<u>karat</u>	开
<u>salad</u>	色拉

(2) 选择非连续音节。例词见下表：

原词	译词
<u>para</u> <u>mycin</u>	巴龙霉素
<u>teryl</u> <u>ene</u>	涤纶
<u>chlono</u> <u>form</u>	哥罗仿

1.3 增译，汉语中没有辅音连缀，但很多外语中却存在这种现象。因此，如果在外译汉中出现辅音连缀，我们习惯于以汉语的规则为范本增加元音。例词见下表（加下划线的为所增元音）：

1.4

原语	译语
brandy	<u>b</u> ai <u>l</u> an <u>d</u> i 白兰地
pump	ban <u>g</u> <u>p</u> u 帮浦

democracy	de mo ke la ci 德谟克拉西
erg	er ge 尔格
hop	hu bu 虎布

由于汉英两种语言的语音差别很大，在音译过程中尽量用相似的音代替原词的发音。但是，译词不可能与原词的发音完全相同，往往会发生音变（见另文）。

2 意译

意译——理解原词所指的物体或概念，在译语中找到表示该物体或概念的对应词，以此来翻译原词。有三种具体方式：

2.1 对译法，一个汉字对应一个外语词。这种方法还可以分为两种情况：

2.1.1 直接对译，译语中词的顺序和原外语词的顺序相同。例如：

hot dog 热狗(英) blue tooth 蓝牙(英)

2.1.2 倒序对译，译语中词的顺序和原外语词的顺序相反。例如：

head hunting 猎头(英)

2.2 融合法，综合概括原词的意义，用简短的汉语词表达出来。例词见下表：

原词	译词
anarchism	无政府主义
vaseline	矿脂
amoeba	变形虫

2.3 增译法，在译意的基础上增加汉字，从而对所译的意义加以描述和归类，便于译入语读者更准确、更轻松的理解原外来词的意义。有两种方式：

2.3.1 描写法，在译入语中找到原词所指的物体或概念的对应词，再增加描写性的汉字使表达的意义更加确切或使译入语读者感觉到其异国情调。例词见下表：

原词	译词
ounce	英(描写词)两
dahlia	西番(描写词)莲
cretinism	呆小(描写词)症

2.3.2 译意+义符，在译语中找到原词所指的物体或概念的对应词，再增加一个表现事物的属性或类别的汉字。如：bridge 桥牌(英)

3 形译

形译——原词的字母形式不经任何改变而直接进入汉语。有两种具体方式：

3.1 字母词，完全由外语字母组成的词。分两种情况：

3.1.1 原词的词首字母的组合。例词见下表：

原词	译词
AM— <u>a</u> mplitude <u>m</u> odulation	调幅
CD— <u>c</u> ompact <u>d</u> isc	激光唱盘

3.1.2 原词的关键词字母的组合。例词见下表：

原词	译词
GSM — <u>g</u> lobal <u>s</u> ystem for <u>m</u> obile <u>c</u> ommucations	全区移动通信系统
CD-ROM— <u>c</u> ompact <u>d</u> iscread <u>o</u> nly <u>m</u> emory	只读光盘

3.2 数字+字母词，由数字和字母组成的词。如：

MP3—MPEG 1 audio layer 3 数字音频压缩格式(英)

C⁴ISR—command, control, communication, computer, intelligence, surveillance, reconnaissance 军队自动化指挥系统(英)

4 综合译，顾名思义，综合以上译法的翻译方式，可分为三种：

4.1 音译+意译，这种翻译方式中包括音译的方式和意译的方式，有五种具体方式：

4.1.1 音兼意译，用以记录原词语音的汉字也能使人们产生联想，从而表达一定的意义。

例词见下表：

原词	译词	解释
dacron	的确良	穿上这种布料制成的衣服感觉到“的确凉快”
gene	基因	基本的因素、因子
club	俱乐部	大家一起快乐的居所
rogor	乐果	使果子快乐，药效佳
hacker	黑客	没有记录、不受欢迎的客人

4.1.2 半音译半意译，译词由两部分组成：一部分是音译，另一部分是意译。例词见下表：

原词	译词
ice+cream	冰+ 淇凌
wall+street	华尔+ 街
inter+net	因特+网

4.1.3 形声字，有形又有声，“声”部记录原词的语音，“形”部表示所指的概念或事物的特征、属性。例词见下表：

原词	译词	形部	声部
ammonium	铵	钅	安
benzene	苯	艹	本

4.1.4 音译+义标，音译原词，再增加汉字来确定原词所指的概念或事物的类属或特征。例词见下表：

原词	译词
golf	高尔夫+球
AIDS	艾滋+病

4.2 形译+意译，这种翻译中包括形译和意译两种方式，有三种情况：

4.2.1 字母词+义标，原词的字母形式不发生变化，再加上表示原词所指对象或概念的属性或特征的汉字。例如：BP (beeper) +机；IP (Internet protocol) + 地址；IP (Internet protocol) + 电话；SIM (subscriber identification module) + 卡

4.2.2 数字+字母词+义标，数字用来表示原词中含有几个相同字母，其他部分与 4.2.1 同。例如：C³I (command,control,communication,intelligence) + 系统

4.2.3 描写词+字母词+义标，该种翻译方式是把 4.2.2 中的数字用相应的汉字进行描述，其余相同。例如：三(描写词)K 党 K.K.K (ku-klux klan)

四、理论分析

1. 理论概述

符号学(英语为 *semiotics* 或 *semiology*)是关于符号的科学,它的研究对象是各种符号体系,涉及符号的用法、解释和操作。翻译也同样涉及这三方面,因此,二者具有相通之处,即可从符号学角度来审视翻译中的一些问题。英国社会符号学家韩礼德(M. A. K. Halliday)认为语言是一种社会行为,或称为“行为潜势”,即讲话者进行社会行为时可选择的一整套系统。“行为潜势”并不是一个语言概念,因为,除了语言行为还有非语言行为。如果我们把“行为潜势”和话语中的句子和词语联系起来,“行为潜势”就成为“语言潜势”,即语言系统。而人们在实际言语行为中要表达一定的意义,即在“语言潜势”和“行为潜势”之间有个“意义潜势”,即意义系统。美国学者查尔斯·莫里斯(Charles Morris)系统地发展了皮尔斯的符号学理论,将符号的完整意义运用于语言——这个最重要的符号系统,并把语言的意义分为三个方面:(1)言内意义(*linguistic meaning*),即符号相互之间的关系所体现的意义;(2)指称意义(*referential meaning*),即符号与所指对象之间的关系所体现的意义;(3)语用意义(*pragmatic meaning*),即符号与解释者之间的关系所体现的意义。陈宏薇教授以美国翻译理论家尤金·奈达(Eugene A Nida)的社会符号学翻译法为基础,建立了社会符号学翻译理论,以“意义相符,功能相似”为其翻译理论标准。这里的意义就包括上述三个方面:言内意义、指称意义和语用意义。而此标准中的功能,我们认为是英国学者皮特·纽马克(Peter Newmark)提出的符号的六功能:(1)信息功能(*informative function*), (2)表情功能(*expressive function*), (3)祈使功能(*vocative function*), (4)美感功能(*aesthetic function*), (5)酬应功能(*phatic function*), (6)元语言功能(*metalingual function*)。符号的功能往往通过意义的表达来实现,因此,从社会符号学角度讲,翻译即翻译“意义”。

2. 具体分析

在外来词的翻译中,涉及到三种意义和上述功能的几个方面。在音译方式中,汉字只是用来记录原词的语音,而在形译方式中,原词的形式、结构大多直接进入汉语,因此,这两种翻译方式涉及汉英两种语言符号的语音层面和构词层面,是两种语言符号之间能指的相互对应,从宽泛的意义上来说,强调了符号与符号之间的关系,借用汉字的发音来诠释原外来词的发音,突出了言内意义,体现了符号的元语言功能。如:“阿摩尼亚”对应 *ammonia*, 只是语音上的对应,而 *AM* 和 *CD* 等外语字母直接进入汉语,只是中国人在发音上与英美人士有所不同而已;在意译方式中,不强调汉英两种语言符号之间语音层面和构词层面的相互对应,即能指层面的对应,而是强调所指物的相同,即强调了符号与所指物之间的关系,只要汉英两个民族的人能相互理解所传递的信息既可,突出了指称意义,体现了信息功能。如:“*amoeba*”和“变形虫”在语音和构词层面没有任何相同之处,但二者所指的都是一种具有变形特性的虫子;在综合译方式中意义的表达和功能的体现较为复杂,尤其是其中的音译与意译相结合的方式。根据上述分析可知,音译与形译结合大多强调言内意义,突出元语言功能。形译与意译相结合的方式则强调言内意义和指称意义,突出信息功能和元语言功能,如 *SIM* 卡,形译部分强调言内意义,即构词层面的对应,而意译部分虽未能明确指出原词的所指物,但在较大的范畴内指出所指物或表明其上位概念。而音译和意译相结合的方式大致可以分为两种情况:1)音兼意译,在这种翻译方式中,汉字除了记录原词的语音外,还能让人根据汉字本身的表意特性产生联想,因此,强调语言符号的言内意义和语用意义,突出其元语言功能、表情功能和美感功能。如:将英语词“*rogor*”翻译为“乐果”,不仅近似地记录了原词的语音,而且根据汉字表意的特性,使人产生联想意义——“使果子快乐,药效佳”,从而使果农乐于购买。将“*hacker*”翻译为“黑客”,近似地记录原词语音的同时,使人们产生联想——“没有记录、不受欢迎的客人”,督促人们提高警惕,时刻防备;2)半音译半意译、形声字、音译+义标,这几种翻译方式都强调了符号的言内意义和指称意义,突出了元语言功能和信息功能。

五、总结

外来词的引入和使用,皆是由于称名新事物、新概念的需要,因此,外来词主要行使的是称名功能,也可说是认知功能,它填补了知识空白,具体说,就是将一些异域文化、科技信息引入我国。而通过以上对《现汉》外来词进入汉语的翻译方式的分析可知,指称意义和信息功能占据主导地位,这与外来词本身的功用不谋而合。而最好地体现指称意义和信息功能的是意译方式和涉及到意译方式的综合译。所以,在外来词的翻译中应尽量采用意译法或涉及意译法的综合译。但是,这只是从理论上分析的结果,实际翻译过程中意译耗时耗力,只有经过译者长时间地反复推敲才能得到较好的意译词。而在信息爆炸,科技高速发展的今天,以意译作为外来词进入汉语的唯一途径是不可行,且行不通的。因此,在汉民族与其他民族接触初期或大批量引进外来词时,需要借助音译与形译方式。通过这两种方式进入汉语的外来词具有快捷、简便、通用的特性,且带有时代色彩,符合语言发展的经济节约化原则以及人们的趋新心理,受到青年人和某些专业人士的青睐。但是,这些词常应用于比较狭窄的专业领域,且不符合汉字表意的规范,表现出不稳定性,因而,存活的时间较短,渐渐地被意译词取代。总之,在外来词进入汉语的过程中大致会经历从音译或形译或涉及二者的综合翻译到意译或涉及意译的综合译两个大的阶段。

外来词的产生不仅是一个语言现象,也是一个社会现象。它产生的原因不仅局限于语言内部,而且受社会生活的影响。外来词的借入一方面引导了文化借入,另一方面记录了各个时期不同民族间政治、经济、文化等的发展以及文化交流的形形色色的内容。本文主旨不在讨论“音译”和“意译”两种翻译方式孰优孰劣的问题,只想从更广阔的社会符号学角度来定性定量地分析《现汉》中外来词的翻译方式,从而给翻译实践者提供更多可选择的翻译方式,给翻译理论工作者和爱好者提供新的研究视角。

参考文献

- [1]Голикова Ж. А. 2003 Перевод с английского на русский [M]. Москва: Новое знание.
- [2]Горбовский Н. К. 2004 Теория перевода [M]. Москва: Московский университет.
- [3]Halliday M. A. K. 2007 Language and Society [M]. Peking: Peking University Press.
- [4]高永伟 2005 英语最新外来语初探[J], 上海翻译, 第1期。
- [5]黄忠廉 2000 翻译变体研究[M], 北京: 中国对外翻译出版公司。
- [6]黄忠廉 2002 变译理论[M], 北京: 中国对外翻译出版公司。
- [7]洪文翰 1997 外来词的引进与汉译[J], 外语与外语教学, 第2期。
- [8]李大遂 2004 汉字表义偏旁形成发展与造字法演进[J], 汉字文化, 第4期。
- [9]李明 1997 社会符号学的历史渊源及其翻译原则[J], 上海科技翻译, 第4期。
- [10]罗常培 1989 语言与文化[M], 北京: 语文出版社。
- [11]史有为 1991 异文化的使者——外来词[M], 长春: 吉林教育出版社。
- [12]张德禄 1987 语域理论简介[J], 现代外语, 第4期。
- [13]朱永锴、林伦伦 1999 二十年来现代汉语新词语的特点及其产生渠道[J], 语言文字应用, 第2期。
- [14]中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典(1979年、1985年、1996年修订版、2002年增补版)[M], 北京: 商务印书馆。

An Analysis of Loanwords Translation from the Perspectives of Social Semiotics

—— English Loanwords in the Modern Chinese Dictionary

TONG Ying

(Russian Language College of Heilongjiang University, Harbin 150080, China; Foreign Language
College of Daqing Normal University, Daqing 163712, China)

Abstract: Due to international communication and exchange, a multitude of English words have been borrowed into the Chinese language. With their help, a large number of new concepts, things, and cultures are introduced into China. English loanwords play a very important role by penetrating into various fields, such as science, technology, art, literature, politics, philosophy, economy, law, medicine. Translation is the very bridge of loanword borrowing. Only by considering loanwords' sound, form, meaning and the nature of Chinese language in the process of translation can we get a more accurate analysis. Social Semiotics, from the point of which to analyze and compare the translation loanwords, would not only provide us a new theoretical perspective, but also provide alternatives in translating practice.

Key words: Modern Chinese Dictionary; English loanword; social semiotics

收稿日期: 2010-07-05

作者简介: 佟颖 (1980-), 女, 辽宁省沈阳市人。大庆师范学院外语学院讲师, 主要研究方向: 符号学和翻译学。

[责任编辑: 彭玉海]